

ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ КУЛЬТУРНО-СТРАНОВЕДЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА)

Рассматриваются аспекты взаимодействия по двум направлениям: переводоведению и межкультурной коммуникации. Характер статьи – теоретико-практический. С одной стороны, уточняются понятия языковой и культурно-языковой личности, определяется место и роль трех видов компетенций (лингвокультурная, социокультурная и культурно-страноведческая, являющиеся компонентами иноязычной коммуникативной компетенции) в процессе формирования культурно-языковой личности. С другой – рассматриваются умения, развитие которых ведет к осуществлению оптимального перевода и формированию культурно-языковой личности.

Ключевые слова: культурно-языковая личность, перевод, иноязычная коммуникативная компетенция, лингвокультурная, социокультурная и культурно-страноведческая информация.

В настоящее время важным моментом является возвращение обучения в сферу культуры. Иностранный язык и культура – эти два понятия представляют собой единое целое. Обучающиеся нередко перемежают свою речь иноязычными «вкраплениями», пытаясь отразить в ней предметно-событийную картину тех или иных предметов реальной действительности посредством понятий изучаемого языка. Целенаправленное преподавание иностранного языка обеспечивает развитие личности, способной выполнять функцию посредника в диалоге культур. «Только культура в различных ее проявлениях содействует формированию личности» [1, с. 14–17]. Отечественные и зарубежные ученые Е. И. Пассов, В. П. Кузовлев, В. Б. Царькова, В. П. Фурманова, G. Neuner, M. Vichele, A. Padros отмечают теоретическую и практическую значимость этой проблемы, подчеркивая значение личностно-формирующего компонента цели.

В учебных программах по немецкому языку можно увидеть значительные изменения. На первый план вынесена личностная направленность процесса обучения и ориентация на межкультурный диалог. Наряду с художественными произведениями предлагается использовать информационно-публицистические и прагматические тексты. Программы построены с учетом развития социокультурной (СК), межкультурной (МК), лингво-страноведческой (ЛС) и коммуникативной компетенций (КК) обучаемых.

Так, чтение и перевод оригинальных иноязычных текстов призваны стимулировать способность обучаемого к свободному мышлению, формировать его картину мира в рамках лингвокультурной (ЛК) и культурно-страноведческой (КС) компетенций, расширять СК кругозор. В программе Э. И. Мачкинис и Т. Н. Беленюк (2000) речь идет о развитии культурно-языковой личности (КЯЛ), способной участвовать в МК коммуникации на изучаемом языке, составными компонентами кото-

рой является развитие разных видов компетенций (КК, МК, СК, ЛК и культурологической) [2].

Говоря о КЯЛ, следует обратиться к теории языковой личности Ю. Н. Караулова [3]. По его мнению, человек не может быть познан вне его языка. Концепт языковой личности является не только системообразующим фактором познания родного языка, но и открывает новые возможности при изучении иностранного языка. В «языковой личности» через лингвосоциум и его текстовую деятельность объективируется «эталонный потенциал» языкового и когнитивного сознания «природного инофона» как носителя не только языка, но и определенной «языковой» и «глобальной картины мира».

Языковая личность формируется в конкретном СК пространстве и отражается в языке, в формах общественного сознания на бытовом и бытийном уровнях, в поведенческих стереотипах и нормах. Позиция индивида определяется семантической и СК дистанцией, существующей в едином социофизическом пространстве между отдельным индивидом и социальными чертами. Определенная роль при этом принадлежит ценностям общества. Эти ценности являются сгустками смыслов (концептами) и пронизывают все сферы жизни того или иного социума. Культурные ценности – это система, в которой выделены универсальные и специфические, исходные и производные, доминантные и фоновые признаки. Они находят отражение в языке в значениях слов и фразеологизмов, в прецедентных текстах, знание которых определяет принадлежность личности к конкретному обществу [4].

Г. И. Богин, Ю. Н. Караулов, С. Г. Тер-Минасова рассматривают язык и культуру в отношении друг к другу как факторы взаимного развития и существования. В. П. Фурманова считает целесообразным говорить в данном случае о развитии КЯЛ [5]. При этом она дает следующее определение: «КЯЛ – это интегративное и целостное качество субъекта, обладающего определенным этнокультурным и СК статусом, языковым и культурным информацион-

ным запасом, представленным в виде тезаурусов, и способностью его адекватного применения, которое свидетельствует об уровнях владения языком и культурой [5, с. 115].

Таким образом, можно смело утверждать, что при обучении переводу оригинальных текстов КС характера возможно формирование трех видов компетенций: СК, ЛК и КС, являющихся компонентами иноязычной коммуникативной компетенции (ИКК), а это в свою очередь должно привести к оптимальному переводу [6]. При этом для развития перечисленных выше компетенций необходимо овладеть соответствующими СК, ЛК и КС знаниями, навыками и умениями. Это позволит обучаемым коммуникативно приемлемо и целесообразно варьировать полученной информацией текста, создаст основу для развития умений в осуществлении переводческих трансформаций. Учебный процесс в данном случае направлен на развитие интегрирующей КК: способность работать с информацией, положениями и оценками, опосредованно представленными в текстах, и передача полученной информации в форме перевода (в данном случае под переводом понимается текст как продукт, создаваемый переводчиком [6, с. 30]).

Итак, ИКК включает умения трех видов компетенций.

ЛК компетенция предполагает следующие умения:

- рациональное пользование двуязычным словарем;
- работа с одноязычным словарем;
- разрешение трудностей грамматического характера в процессе перевода оригинального текста;
- ориентировка в структуре оригинального текста, выделение и соотнесение отдельных частей текста друг с другом и определение между ними логической связи (причинно-следственной, временной и других);
- антиципация и корректировка гипотез;
- учет различий систем иностранного языка (ИЯ) и переводного языка (ПЯ);
- «перебор» вариантов перевода;
- подбор переводческих трансформаций;
- применение «специфических» переводческих трансформаций;
- использование языка в соответствии с языковой традицией;
- построение текста с учетом основных принципов и особенностей ПЯ.

СК компетенция включает умения:

- соотносить оригинальный текст с морально-этическими установками, с СК действительностью ИЯ и ПЯ;
- находить «ключевые» слова (информации) как отправные точки переводческих трансформаций;

– учитывать языковые нормы и узусы двух языков.

КС компетенция базируется на таких умениях, как:

- применение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ;
- поиск оптимального перевода КС информации оригинального текста;
- понимание точки зрения автора;
- «обход» лексических ловушек.

Охарактеризуем каждое из перечисленных умений.

С целью достижения оптимального перевода иноязычного текста необходимо обучать учащихся семантизировать незнакомые слова и словосочетания, определять их значение по словообразовательным элементам, контексту, опираясь на зрительную наглядность.

Если слова национально не маркированы, не отражают специфику культуры страны изучаемого языка, в иностранном и русском языках эквивалентны, то обучаемых необходимо познакомить лишь с процедурой поиска таких слов в словаре, т. е. создать ориентировочную основу действия с ним. При правильном сочетании двух стратегий обращения со словарем (техника работы и целенаправленное применение) развивается умение рационального его использования [7].

В процессе перевода оригинальных текстов, содержащих КС, ЛК и СК информацию, обучаемые часто встречаются слова локально-национального характера (термин Г. Д. Томашина), которые выступают в качестве «ключевых понятий, характеризующих специфику данного общества, выделяя его из других культур той же исторической эпохи» [8, с. 19]. Владение национально-маркированными словами позволяет быстро ориентироваться в оригинальных текстах, обобщать необходимые сведения, воспринимать и усваивать смысл текста, осуществлять переводческую деятельность. В данном случае использование двуязычного словаря является неэффективным, так как он дает только общий перевод, не отражающий специфику контекста, необходим словарь, комментирующий национально-культурную специфику данных лексических единиц.

В то время как лексическая сторона текстов обеспечивает полноту понимания, постижение грамматических форм, выражающих грамматическое содержание, открывает путь к осмыслению переводимого. Составными компонентами умения преодолевать трудности грамматического характера выступают грамматические навыки.

В методической литературе в грамматическом навыке выделяют два компонента: морфологический и синтаксический [9]. Такое разделение, есте-

ственно, условно, поскольку и морфологический, и синтаксический компоненты навыка действуют одновременно в процессе перевода. Морфологические и синтаксические признаки имеют в тех или иных случаях различный вес для понимания и перевода предложения. Об этом свидетельствуют ошибки обучаемых при переводе оригинальных текстов, содержащих КС, ЛК и СК информацию [10]. Но при необходимости «обработке» можно подвергать отдельно морфологические или синтаксические компоненты грамматического навыка. Так, например, объективные трудности оригинальных текстов, содержащих КС, ЛК и СК информацию, детерминированы не только фактором словарно-понятийным, но и структурным. Поэтому необходимо обучать поиску маркеров, опорных слов, что ведет к пониманию грамматического явления, умению устанавливать временные, причинно-следственные и смысловые связи между словами, предложениями и абзацами.

Немаловажным при обучении переводу оригинальных текстов является развитие умения предвосхищать содержание переводимого – выдвигать и затем проверять собственные гипотезы в процессе чтения оригинального текста. В этом случае учащиеся конфронтируют процессами первичного понимания. При этом могут изменяться их устойчивые представления об иной культуре. На основе данных впечатлений осуществляется процесс из-

менения перспективы восприятия оригинального иноязычного текста. Он направлен на развитие ЛК компетенции: происходит изменение, дополнение и расширение фоновых знаний учащихся о СК действительности страны изучаемого языка.

В процессе перевода необходимо соотносить информацию оригинального текста со своей сформированной системой знаний, включать в содержание текста (только в необходимых случаях и в виде сносок), помимо выраженной в нем информации, также и ту, которая базируется на собственном опыте – личностно ориентированную информацию, отражающую СК действительность страны ПЯ.

Важным является умение находить информацию КС характера (это умение опосредованного понимания оригинального текста, а именно его КС фактов) с целью произвести в дальнейшем правильный перевод. Постепенно обучаемые расширяют объем воспринимаемого материала, изменяют стереотипные установки, которые укоренились в сознании на основе их индивидуального и культурного опыта. Так развивается умение понимать и переводить текст в соответствии с точкой зрения автора.

Применение всех перечисленных умений ведет к осуществлению целенаправленных действий по переводу ЛК, СК и КС информации оригинального текста, развитию всех видов компетенций и, как следствие, формированию КЯЛ.

Список литературы

1. Пассов Е. И., Кузовлев В. П., Коростелёв В. С. Цель обучения иностранному языку на современном этапе развития общества // Иностранные языки в школе. 1987. № 6. С. 14–17.
2. Мачкинис Э. И., Беленюк Т. Н. Альтернативная программа обучения немецкому языку учащихся старших классов. Томск, 2000. 63 с.
3. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 261 с.
4. Богин Г. И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1984. 367 с.
5. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков: дис. ... д-ра пед. наук. М., 1994. 475 с.
6. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: Изд. центр «Академия», 2008. 320 с.
7. Гордиевских О. В. Организация обучения чтению со словарем // Иностранные языки в школе. 1997. № 1. С. 33–36.
8. Томахин Г. Д. Теоретические основы лингвострановедения: автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 1984. 32 с.
9. Барышников Н. В. Обучение чтению с использованием французско-русского словаря. М.: Просвещение, 1985. 111 с.
10. Максютин О. В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2010. № 1. URL: http://vestnik.tspu.ru/files/PDF/2010_1.pdf (дата обращения 17.02.2011).

Дакукина Т. А., кандидат педагогических наук, доцент кафедры.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

E-mail: dakukinatat@vtomske.ru

Материал поступил в редакцию 15.02.2011.

T. A. Dakukina

**THE FORMATION OF THE CULTURAL AND LINGUISTIC PERSONALITY IN THE PROCESS OF TRANSLATION TRAINING
(BASED ON THE MATERIAL OF CULTURAL AND CROSS-CULTURAL TEXTS)**

The article reveals aspects of interaction in two directions: science of translation and cross-cultural communication. The direction of this article is theoretical and practical. On one side, such notions as the linguistic personality, cultural and linguistic personality are refined. Much attention is devoted to the place and function of three types of competences (linguocultural, sociocultural, cultural and linguistical as components of foreign communicative competence) in the process of the formation of the cultural and linguistic personality. On the other side, skills, which development leads to optimum translation and formation of the cultural and linguistic personality are observed.

Key words: *cultural and linguistical personality, translation, foreign communicative competence, the linguocultural, sociocultural, cultural and linguistic information.*

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: dakukinatat@vtomske.ru